

Dmitry
BORTNIANSKY

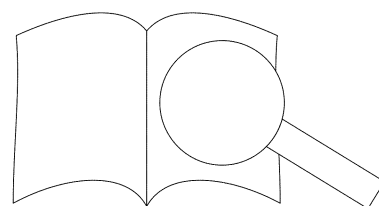
Da voskresnet Boh

Да воскреснетъ Богъ
Gott steht auf
Let God arise

Geistliches Konzert für gemischten Chor a cappella
Sacred Choral Concerto for mixed a cappella

herausgegeben von / edited by
Marika C. Kuzma

Urtext



Carus 4.112/85

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34. Da voskresnet Boh

Да воскреснет Богъ / Gott steht auf / Let God arise

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Allegro

Soprano
Da vos - kres - net Boh, i ras - to -
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то -

Alto
Da vos - kres - net Boh, i ras - to - čat - sja vra - zi Je - ho, i ras - to -
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то - чат - ся вра - зи Е - го, и рас - то -

Tenore
Da vos - kres - net Boh, i ras - to - čat - sja vra - zi Je - h - to -
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то - чат - ся вра - зи Е - то -

Basso
Da vos - kres - net Boh, i ras - to - čat - sja vra - zi Je - ho, i ras - to -
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то - чат - ся вра - зи Е - го, и рас - то -

6
čat - sja, i ras - to - čat - sja vra - zi, vra - zi i da bě -
чат - ся, и рас - то - чат - ся вра - зи, вра - зи и да бѣ -

čat - sja, i ras - to - čat - sja vra - zi, ho, i da bě - žat,
чат - ся, и рас - то - чат - ся вра - зи, - го, и да бѣ - жатъ,

čat - sja, i ras - to - čat - sja vra - zi Je - ho, i da bě - žat,
чат - ся, и рас - то - чат - ся вра - зи Е - го, и да бѣ - жатъ,

i ras - to - čat - sja vra - zi Je - ho, i da bě -
и рас - то - чат - ся вра - зи Е - го, и да бѣ -

11
žat, i da bě - žat, i da bě - žat ot li -
жатъ, и да бѣ - жатъ, и да бѣ - жатъ отъ ли -

i da bě - žat, i da bě - žat ot li -
и да бѣ - жатъ, и да бѣ - жатъ отъ ли -

- žat, i da bě - žat, i da
ѣ - жатъ, и да бѣ - жатъ, и да

i da bě - žat, i da bě - žat,
и да бѣ - жатъ, и да бѣ - жатъ,

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/85

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

tsa Je - ho ne - na - vi - dja - šči - i Je - ho.
ца Е - го не - на - ви - дя - щі - и Е - го.

tsa Je - ho ne - na - vi - dja - šči - i Je - ho. Ja - ko is - če - za - jet
ца Е - го не - на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко ис - че - за - еть

tsa Je - ho ne - na - vi - dja - šči - i Je - ho. Ja - ko is - če - za - jet
ца Е - го не - на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко ис - че - за - еть

tsa Je - ho ne - na - vi - dja - šči - i Je - ho. Ja - ko
ца Е - го не - на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко

Ja - ko is - če - za - jet dym, da is - čez - is -
Я - ко ис - че - за - еть дымъ, да ис - чез -

dym, ja - ko is - če - za - jet dym, da is is - čez -
дымъ, я - ко ис - че - за - еть дымъ, да ис - чез -

dym, is - če - za - jet dym, nut, da is - čez -
дымъ, ис - че - за - еть дымъ, нуть, да ис - чез -

za - - - - jet - čez - nut, da is - čez -
за - - - - ть ис - чез - нуть, да ис - чез -

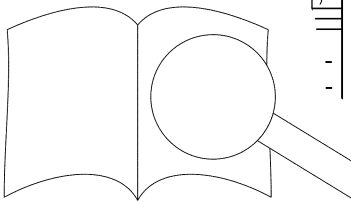
nut:
нуть:

nut: ta - jet vosk ot li - tsa o - hnja, ta - ko da po -
н' ко та - еть воскъ отъ ли - ца о - гня, та - ко да по -

ja - ko ta - jet vosk ot li - tsa
я - ко та - еть воскъ отъ ли - ца

nut: ja - ko ta - - - jet vosk ot li - tsa
нуть: я - ко та - - - еть воскъ отъ ли - ца

Tutti **f**



30

Tutti *f*

ta - ko da po - hib - nut, ta - ko da po - hib - nut, da po -
 та - ко да по - гиб - нуть, та - ко да по - гиб - нуть, да по -

hib - nut, ta - ko da po - hib - nut, po - hib - nut, da po -
 гиб - нуть, та - ко да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть, да по -

hib - - nut, ta - ko da po - hib - nut, po - hib - nut,
 гиб - - нуть, та - ко да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть,

da po - hib - nut hrěš - ni - tsy ot li - tsa Во - žy - ja,
 да по - гиб - нуть грѣш - ни - цы отъ ли - ца Бо - жі - я,

34

hib - nut, da po - hib - nut ot li - tsa Во - žy - ja
 гиб - нуть, да по - гиб - нуть отъ ли - ца Бо - жі - я

hib - nut, da po - hib - nut ot li - tsa ро - hib -
 гиб - нуть, да по - гиб - нуть отъ ли - ца жі да по - гиб -

da po - hib - nut, po - hib - nut ot da po - hib -
 да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть отъ да по - гиб -

da po - hib - nut, po - hib - ni li Во - žy - ja, da po - hib -
 да по - гиб - нуть, по - гиб - ну ли Бо - жі - я, да по - гиб -

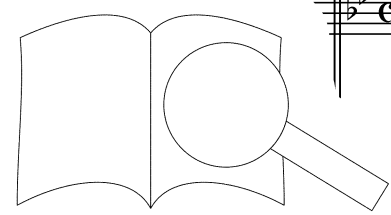
38

nut, - hib - nut, po - hib - nut.
 нуть, по - гиб - нуть, по - гиб - нуть.

hib - nut, po - hib - nut.
 гиб - нуть, по - гиб - нуть.

da po - hib - nut, po - hib
 да по - гиб - нуть, по - гиб

nut, da po - hib - nut, po - hib
 нуть, да по - гиб - нуть, по - гиб



52

se - li - i, v ve - se - li - i. Vos - poj - te Bo - hu, vos -
 ce - li - i, vь ve - ce - li - i. Вос - пой - те Бо - гу, вос -

se - - - li - i. Vos - poj - te Bo - hu, vos - poj - te,
 ce - - - li - i. Вос - пой - те Бо - гу, вос - пой - те,

se - li - i, v ve - se - li - i. Vos - poj - te Bo - hu, vos - poj - te,
 ce - li - i, vь ve - ce - li - i. Вос - пой - те Бо - гу, вос - пой - те,

se - - - li - i. Vos - poj - te Bo - hu, vos - r - te,
 ce - - - li - i. Вос - пой - те Бо - гу, вос -

55

poj - te, vos - poj - te Bo - hu, poj - te, te i - me - ni Je -
 пой - те, вос - пой - те Бо - гу, пой - те, ме - ни Е -

vos - poj - te Bo - hu, vos - poj - te, vos - r - te i - me - ni Je -
 вос - пой - те Бо - гу, вос - пой - те, вос - те и - ме - ни Е -

vos - poj - te Bo - hu, vos - poj - te i - me - ni Je -
 вос - пой - те Бо - гу, вос - пой - те и - ме - ни Е -

poj - te, Bo - hu, i - me - ni Je -
 пой - те, Бо - гу, и - те, пой - те и - ме - ни Е -

58

ho, poj - te i - me - ni Je - ho.
 го, пой - те и - ме - ни Е - го.

Da - di - te sla - vu
 Да - ди - те сла - ву

ho, poj - te i - me - ni Je - ho.
 го, пой - те и - ме - ни Е - го.

Da - di - te sla - vu
 Да - ди - те сла - ву

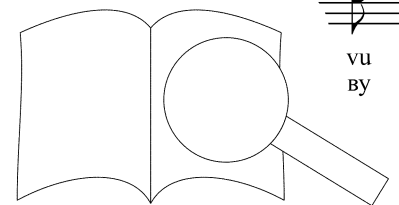
no, poj - te i - me - ni Je - ho.
 го, пой - те и - ме - ни Е - го.

Da - di - te sla - vu

no, poj - te i - me - ni Je - ho.
 го, пой - те и - ме - ни Е - го.

Da - di - te sla - vu

Andante maestoso

Tutti *f*Tutti *f*Tutti *f*

Да - ди - те сла - ву

Во - хо - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Je - ho, i si - la Je - ho на
 Бо - го - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Е - го, и си - ла Е - го на

Во - хо - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Je - ho, i si - la Je - ho на
 Бо - го - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Е - го, и си - ла Е - го на

Во - хо - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Je - ho, i si - la Je - ho на
 Бо - го - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Е - го, и си - ла Е - го на

Во - хо - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Je - ho, i si - la Je -
 Бо - го - ви, на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - ро - та Е - го, и си - ла Е - го на

Allegro mod^o
Soli f

о - бла - тсѣхъ, на о - бла - тсѣхъ. Boh svja -
 о - бла - цѣхъ, на о - бла - цѣхъ. ъ во свя -

о - бла - тсѣхъ, на о - бла - тсѣхъ. Boh
 о - бла - цѣхъ, на о - бла - цѣхъ. ъ Богъ

о - бла - тсѣхъ, на о -
 о - бла - цѣхъ, на о -

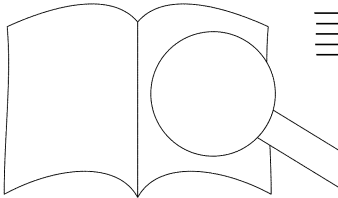
о - бла - тсѣхъ, на о -
 о - бла - цѣхъ, на о -

tykh S. Iz - ra - i - lev, Boh Iz -
 тыхъ ъ Из - ра - и - левъ, Богъ Из -

ikh, Boh Iz - ra - i - lev, Boh Iz -
 ъ - ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Богъ Из -

Tutti f

Tutti f



ra - i - lev, di - ven Boh - vo svja -
 pa - и - левъ, ди - венъ Богъ - во свя -

ra - i - lev, di - ven
 pa - и - левъ, ди - венъ

Boh - vo svja - tykh Svo - ikh, Boh Iz - ra - - - i - lev,
 Богъ - во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра - - - и - левъ,

Tutti f

Di - ven Boh - vo svja - tykh Svo - ikh, Boh Iz - ra - - i - l
 Ди - венъ Богъ - во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра - - и -

tykh Svo - ikh, Boh Iz - ra - i - lev, Iz - ven
 тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, И - венъ

Boh - vo svja - tykh Svo - ikh, Boh Iz - ra - - -
 Богъ - во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра - - -

Boh Iz - ra - i - lev, Boh di - ven Boh - vo svja -
 Богъ Из - ра - и - левъ, Богъ ди - венъ Богъ - во свя -

- ven Boh - vo svja - tykh Svo -
 - венъ Богъ - во свя - тыхъ Сво -

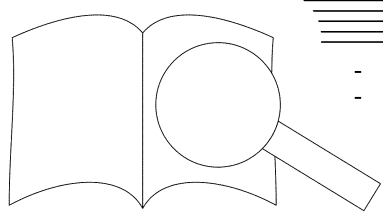
Boh vo svi - kh, Boh Iz - ra - - - i - lev, Boh
 Богъ во сви - хъ, Богъ Из - ра - - - и - левъ, Богъ

- - - - - i - lev, Boh Iz -
 - - - - - и - левъ, Богъ Из -

kh, Boh Iz - ra - - i - lev, Iz - ra - -
 хъ, Богъ Из - ра - - и - левъ, Из - ра - -

ikh, Boh Iz - ra - - i - lev, Iz - ra - -
 ихъ, Богъ Из - ра - - и - левъ, Из - ра - -

и - левъ, Богъ - -



PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

p

Iz - ra - - - i - lev, Iz - ra - i - lev,
 Из - ра - - - и - левъ, Из - ра - и - левъ,

p

ra - - - i - lev, di - ven Boh - vo svja -
 ра - - - и - левъ, ди - венъ Богъ - во свя -

p

- - i - lev, di - ven Boh - vo svja - tykh Svo -
 - - и - левъ, ди - венъ Богъ - во свя - тыхъ Сво -

p

ra - - - i - lev, Boh
 ра - - - и - левъ, Г

p

di - ven Boh - vo svi Iz -
 ди - венъ Богъ во Из -

p

tykh Svo - ikh, Boh Iz - ra - i - lev, Iz -
 тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Из -

p

ikh, Boh Iz - ra - - -
 ихъ, Богъ Из - ра - - -

p

Iz - ra - - -
 Из - ра - - -

f

ra - - - di - ven Boh - vo svja -
 ра - - - ди - венъ Богъ - во свя -

f

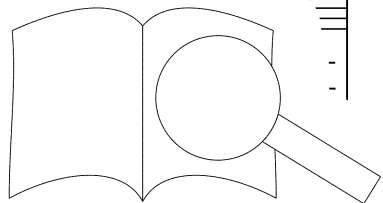
- - i - lev, di - ven Boh - vo svja - tykh Svo - ikh,
 - - и - левъ, ди - венъ Богъ - во свя - тыхъ Сво - ихъ,

f

i - lev, di - ven Boh - vo svja - tykh
 и - левъ, ди - венъ Богъ - во свя - тыхъ

f

- - - i - lev, Вс
 - - - и - левъ, Богъ



tykh_ Svo-ikh, Boh Iz - ra - - - - -
 тыхъ_ Сво-ихъ, Богъ Из - ра - - - - -

Boh_ Iz - ra - i - lev, di - ven Boh_ vo svja - tykh Svo -
 Богъ_ Из - ра - и - левъ, ди - венъ Богъ_ во свя - тыхъ Сво -

ra - i - lev, Boh Iz - ra - i - lev, di - ven Boh_ vo svja - tykh Svo -
 ра - и - левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, ди - венъ Богъ_ во свя - тыхъ Сво -

Iz - ra - - - - -
 Из - ра - - - - -

ikh_ Boh Iz - ra - - - - -
 ихъ_ Богъ Из - ра - - - - -

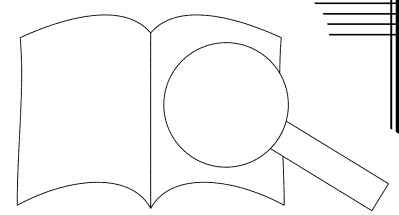
ikh_ Boh Iz - ra - - - - -
 ихъ_ Богъ Из - ра - - - - -

i - lev.
 и - левъ.

i - lev.
 и - левъ.

i -

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Da voskresnet Boh, i rastočatsja vrazi Jeho,
i da bęzat ot litsa Jeho nenavidjaščii Jeho.
Jako isčezajet dym, da isčeznut: *
jako tajet vosk ot litsa ohnja,
tako da pohibnut hręšnitsy ot litsa Božyja.
A pravednitsy da vozveseljatsja,
da vozradujutsja pred Bohom,
da nasladjatsja v veselii.
Vospojte Bohu, pojte imeni Jeho.
Dadite slavu Bohovi, na Izraili velelępota Jeho, *
i sila Jeho na oblatsękh.
Diven Boh vo svjatykh Svoikh, Boh Izrailev.

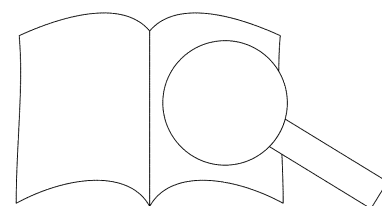
Gott steht auf, Seine Feinde zerstrieben,
die Ihn hassen, müssen fliehen vor Seinem Angesicht.
Wie Rauch verweht, so müssen sie verwehen;
wie Wachs im Feuer schmilzt,
so zerrinnen die Sünder vor dem Antlitz des Herrn.
Die Gerechten aber werden sich freuen;
sie werden jubeln in Gott
und mit Freude und Seligkeit erfüllt.
Singet dem Herrn, lobet Seinen Namen.
Gebet Gott die Ehre; Seine Herrlichkeit wohnt in Israel,
Seine Gnadenmacht über den Wolken.
Wunderbar ist Gott in Seinen Heiligen, der Gott Israels.

Let God arise, and let His enemies be scattered,
and let those that hate Him flee from before.
As smoke vanisheth, so let them vanish;
as wax melteth before the fire,
so let sinners perish at the presence of God.
But let the righteous be glad;
let them rejoice in the presence of God,
let them delight in gladness.
Sing praises unto God,
Give ye glory unto God, O Israel,
and His power in Jerusalem.
Wondrous is God in Jerusalem, O Israel.

from Ps. 67 (68)

* Spelling changes are based on linguistic considerations in the complete volume.

Copyright © 1988, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung der Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved. Modifications have been made with the permission of H.T.M.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic)

ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013

Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37

für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)

ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillische Originaltranskription des Textes sowie den deutschen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren Form.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.

Peter J. Dinkov (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41

für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)

for mixed choir a cappella (Russian / German)

ed. Carus 40.176

